Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE zatwardził serce faraona i nie posłuchał ich – tak jak JAHWE zapowiedział Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak zatwardził serce faraona, stąd nie chciał ich posłuchać — tak zresztą, jak JAHWE zapowiedział Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zatwardził serce faraona, i *ten* nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatwardził JAHWE serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako mówił JAHWE do Mojżesza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan uczynił upartym serce faraona, tak iż nie usłuchał ich, jak to zapowiedział Pan Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan spotęgował upór faraona i nie usłuchał ich, tak jak Pan zapowiedział Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE uczynił zatwardziałym serce faraona i nie posłuchał ich, tak jak JAHWE zapowiedział Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak JAHWE sprawił, że faraon zaciął się w uporze i nie usłuchał ich, jak przepowiedział JAHWE Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe znieczulił serce faraona i nie usłuchał ich, jak to zapowiedział Jahwe Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg wzmocnił zawziętość faraona i tak jak zapowiedział Bóg Moszemu, [faraon] ich nie posłuchał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твердим же зробив Господь серце Фараона, і не вислухав їх, так як приказав Господь. Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY uczynił twardym serce faraona, zatem ich nie usłuchał, jak WIEKUISTY zapowiedział Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale JAHWE pozwolił, by serce faraona zacięło się w uporze; i nie posłuchał ich, jak to JAHWE oświadczył Mojżeszowi. |